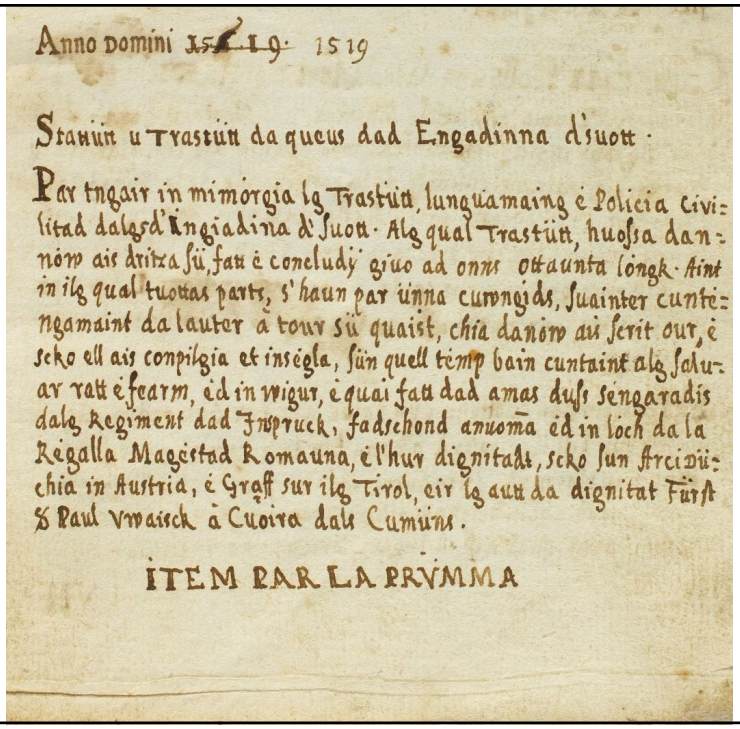
Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Legislaziun e translaziun da leschas en rumantsch: sfidas e schanzas

Prof. Dr. Rico Valär
Seminari da romanistica
Universitad da Turitg



Anno domini ~~15~~19· 1519

Stanün u Trastüt da queus dad Engadinna d'suott·

Par tngair in mimorgia lg Trastütt, lunguamaing è Policia Civilitad dalgsd'Engiadina d'Suott· Alg qual Trastütt, huossa dannow ais dritza sü, fan è concludj' giuo ad onns ottaunta longk· Aint in ilg qual tuottas partz, s'haun par ünna cumgids, suainter cunteingamaint da lauter à tour sü quaist, chia dannow ais scrit our, è scko ell ais compilgia et insegla, sün quell temp bain cuntaint alg salvar ratt è fearm, èd in vigur, è quai fatt dad amas duss sengaradis dalg Regiment dad Jnspruck, fadschond anuomā èd in loch da la Regalla Magestad Romauna, è l'hur dignitadt, scko sun strcidüchia in Austria, è Graff sur ilg Tirol, eir lg aun da dignitat Fürst S Paul Vvaisch à Cuoira dals Cumüns.

ITEM RAR LA PRVMMA

© Archiv dal stadi dal Grischun

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Pitschna survista istorica: translaziuns rumantschas dal dretg federal

– Dagegen sah sich der Bundesrat gestützt auf Art. 116 der Bundesverfassung veranlasst einen ablehnenden Standpunkt einzunehmen, als der Kleine Rat von Graubünden am 27. Oktober 1876 das Gesuch stellte, es möchten sämtliche Bundesgesetze, die zur Volksabstimmung gelangen, ins Oberländer-Romanische übersetzt werden. (Botschaft 3553, 1. Juni 1937, S. 16)

– Entwürfe neuer Bundesverfassungen 1872 (verworfen) und 1874 (angenommen)
– Bundesgesetz über das Obligationenrecht von 1881 (nach Inkraftsetzung)
– Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs von 1889 (nach Inkraftsetzung)
– Schweizerisches Zivilgesetzbuch von 1907 (nach Inkraftsetzung, Übers. Prof. P. Tuor)
– Schweizerisches Strafgesetzbuch von 1937 (nach Inkraftsetzung)

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Prof. Pieder Tuor: Cur che jeu translatavel il Cudisch civil svizzer (1908)

– Ei secapeva da sesez che mintga burgheis survegniess il text en siu lungatg matern. Lu setschentava la damonda, sch'ils 40'000 Romontschs che habiteschan el cantun Grischun duessien secuntentar ded in text redegius en in idiom jester per els e che biars savevan buc u mo cun stenta e fadigia.
– Denton, sedumandav'ins, giustificavan u plitost garegiavan buca la fraternitad confederala ed il risguard duiu alla gruppa pli fleivla ch'ins procurass als Romontschs ina translaziun dil Cudisch civil en lur agen lungatg sinaquei ch'els savessien, aschi tgunsch sco lur conburgheis, enconuscher e studegiar quella grondiusa ovra d'entelgientscha nazionala, sias multiplas disposiziuns pertuccontas damaneivel ils interess de mintgin, seigi ei beinstonts u paupers, hagi el sia avdonza el center d'in marcau u en in uclaun isolau denter ils cuolms [famiglia, ierta, etc.]. [«gestadad ed utilitad publica»]

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Prof. Pieder Tuor: Cur che jeu translatavel il Cudisch civil svizzer (1908)

- La questiun digl idiom, che havess pudiu presentar difficultads – ladin u sursilvan – era aschia sligiada cull'elecziun dil translatader. […] Il romontsch sursilvan al qual appartegn era la Sutselva e Surmir, representa pli che duas tiarzas della populaziun romontscha ed ils vitgs isolai, nua ch'il romontsch ei il sulet lungatg duvrau, sesanflan oravontut en quellas contradas.
- Il romontsch ei staus duront tschentaners il lungatg ufficial de biars cumins e vischnauncas grischunas. Las leschas redegidas per tudestg dad ina Ligia u dallas Comunablas Treis Ligias e, posteriuramein, dal Cantun Grischun, vegnevan generalmein translatadas el lungatg pli vegl e pli derasau della tiara.
- La faviala romontscha, feglia dil latin, haveva igl avantatg ed il dretg de prender ord il scazi giuridic incomparabel ch'ils Romans han scaffiu.

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Prof. Pieder Tuor: Cur che jeu translatavel il Cudisch civil svizzer (1908)

- Igl ei nuota basegns d'enumerar u era d'allegar sco comprovas las numerusas concordanzas denter ils texts franzos e talians e la translaziun romontscha
- Ils Romontschs ein tschinclai bunamein da tuttas varts dad ina populaziun de tschontscha tudestga. [Il text tudestg ei per ils advocats, ils notars, las parts litigiontas savens il text da referenza.] Per facilitar il diever de quella e per evitar surcapidas fuv'ei preferibel per il translatader d'untgir savens dalla terminologia dils texts franzos e talians per vegnir pli datier al text tudestg.
- Per reproducir exactamein il patratg della lescha, astgava la translaziun buc esser memia fideivla all'expressiun formala digl origin: ella stueva esser ina translaziun libra targend en consideraziun pli l'idea ch'il plaid. […] La translaziun dueva esser entelgeivla buca mo per enzaconts giurists havend enta maun il text tudestg ni il commentari, mobein era per igl entir pievel pil qual ell'era destinada.

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Pitschna survista istorica: il rumantsch sco lingua naziunala

Anerkennung des Rätoromanischen als Nationalsprache am 20. Februar 1938

«Wir sind der Ansicht, dass dem Begehren des Kleinen Rates, wichtigste Bundesgesetze in eine rätoromanische Schriftsprache zu übersetzten, grundsätzlich entsprochen werden sollte. Doch sollten sich diese Übersetzungen in der Tat auf Gesetze beschränken, die das Rechtsleben des Volkes aufs engste berühren und deshalb geistiger Besitz der Allgemeinheit werden müssen. […] Um unnötige Kosten zu vermeiden, sollte unseres Erachtens eine Übersetzung ins Rätoromanische in der Regel erst dann angeordnet werden, wenn das betreffende Gesetz in Rechtskraft erwachsen ist. Da darüber, dass das Rätoromanische nicht Amtssprache des Bundes werden soll, Übereinstimmung herrscht, erscheint es selbstverständlich, dass die Übersetzung wohl amtlich herausgegeben würde, dass ihr aber nicht der Charakter eines authentischen Urtextes zugebilligt werden kann.» (Botschaft 3553, 1. Juni 1937, S. 27)

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Pitschna survista istorica: il rumantsch sco lingua naziunala

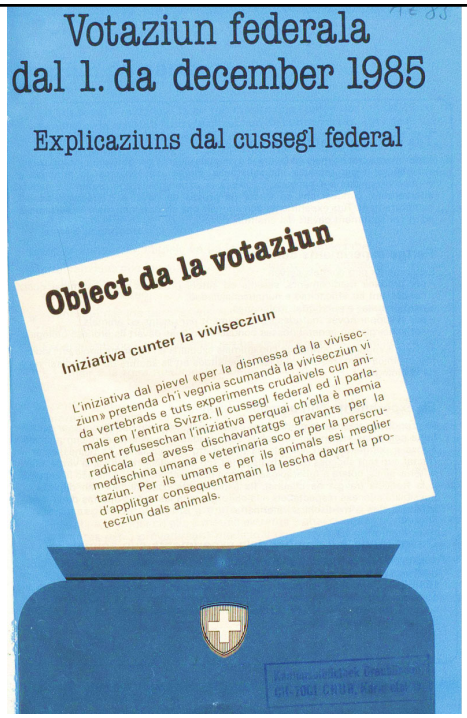
- Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenenversicherung von 1946 (nach Inkrafttreten)
- Bundesgesetz über die Förderung der Landwirtschaft und die Erhaltung des Bauernstandes von 1954 (vor der eidgenössischen Volksabstimmung, Übersetzungen in Sursilvan und Vallader)

Pitschna survista istorica: il rumantsch sco lingua naziunala

- 1980: Postulat des Nationalrats, «ob nicht einige der wichtigsten amtlichen Texte in die rätoromanische Sprache (vierte Landesprache) übersetzt werden sollen.»
- 1980: Eingabe der Lia Rumantscha an den Bund mit dem «Begehren, künftig wichtige Amtspapiere ins Rätoromanische zu übersetzen»
- In den Antworten wird als Haupthindernis überall die Idiomvielfalt bezeichnet.

Ab 1986 wird im Publikationsgesetz festgehalten:

- «In einer Beilage zum Bundesblatt werden ferner Bundeserlasse von besonderer Tragweite in romanischer Sprache veröffentlicht. Der Bundesrat bestimmt diese Erlasse nach Rücksprache mit der Regierung des Kantons Graubünden.» (Art. 14 Abs. 3 Publikationsgesetz von 1986)



Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Pitschna survista istorica: il rumantsch sco lingua naziunala e parzialmain uffiziala

Anerkennung des Rätoromanischen als Teilamtssprache mit der Revision des Sprachenartikels in der Bundesverfassung am 10. März 1996

– «Im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache ist auf das Rätoromanische Amtssprache des Bundes.» (Art. 70 Bundesverfassung)
– «Die Bundesbehörden verwenden die Amtssprachen in ihren Standardformen.» (Art. 5 Sprachengesetz)

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Situaziun odierna: lescha ed ordinaziun da linguas federalas

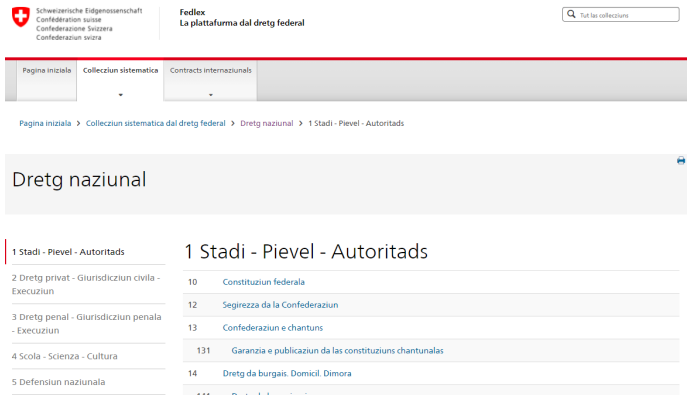
– Texte von besonderer Tragweite sowie die Unterlagen für eidgenössische Wahlen und Abstimmungen werden auch in Rätoromanisch veröffentlicht. Die Bundeskanzlei bestimmt diese Texte nach Anhörung der Standeskanzlei des Kantons Graubünden und der interessierten Bundesstellen.
(Art. 11 Sprachengesetz)
– Die Bundeskanzlei koordiniert innerhalb der Bundesverwaltung die Übersetzungen ins Rätoromanische und die Veröffentlichung der rätoromanischen Texte. […] Die Bundeskanzlei sichert die laufende Nachführung der Erlasse, die auf Rätoromanisch übersetzt sind. Sie ist zuständig für die rätoromanische Terminologie innerhalb der Bundesverwaltung und veröffentlicht diese im Internet.
(Art. 3 Sprachenverordnung)

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Decrets federals translatads en rumantsch

– https://www.fedlex.admin.ch/rm/cc/internal-law/1



Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Translaziun da texts giuridics en rumantsch: sfidas

- auf Kantons- und insb. auf Bundesebene ist das Rätoromanische in Amts- und Rechtstexten ausschliesslich Übersetzungssprache, es gibt keine Originalproduktion an Rechtstexten auf Rätoromanisch *(cf. Matthias Grünert in ASR 121, S. 17 ff.)*
- fehlende/s resp. weitgehend unbekannte/s Fachregister / Fachterminologie, die häufig in Abwesenheit entsprechender Modelle zuerst zu schaffen sind (in der Übersetzungs-stube geschaffene Sektorialsprache)
- starker Einfluss des Deutschen (bedeutend mehr als der anderen romanischen Sprachen) → Germanisierung in Wortbildung, Syntax, etc. sowie häufige Wahl zu hoher Sprachregister → Verständlichkeitsprobleme *(cf. Matthias Grünert in ASR 121, S. 17 ff.)*
- Spannungsfeld zwischen juristischer Äquivalenz und Verständlichkeit
- Fragen von Nutzung und Nutzen (Prioritäten beim Einsatz öffentlicher Mittel)
- verfügbares ausgebildetes Personal (→ Rolle der Universitäten), digitale Hilfsmittel?

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Translaziun da texts giuridics en rumantsch: sfida e schanza

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Translaziun da texts giuridics en rumantsch: sfida e schanza

– BGE 80 II 216 E. 2b S. 222 (1954)

> *Die rätoromanische Fassung, die von «indemnisaziun pil donn caschunau» (Entschädigung für den verursachten Schaden) spricht und somit die gleiche Unklarheit aufweist wie die italienische, hat keine Gesetzeskraft, sondern ist eine Privatarbeit Prof. Tuors.*

→ aus sprachpolitischer und nutzungsorientierter Perspektive eine Herausforderung (eigentlicher Sinn eines Rechtstextes ist seine Rechtskraft)

→ Aus übersetzungstechnischer und terminologischer Perspektive eine Chance [für Bundesebene → nicht für Gemeindeebene!]

Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

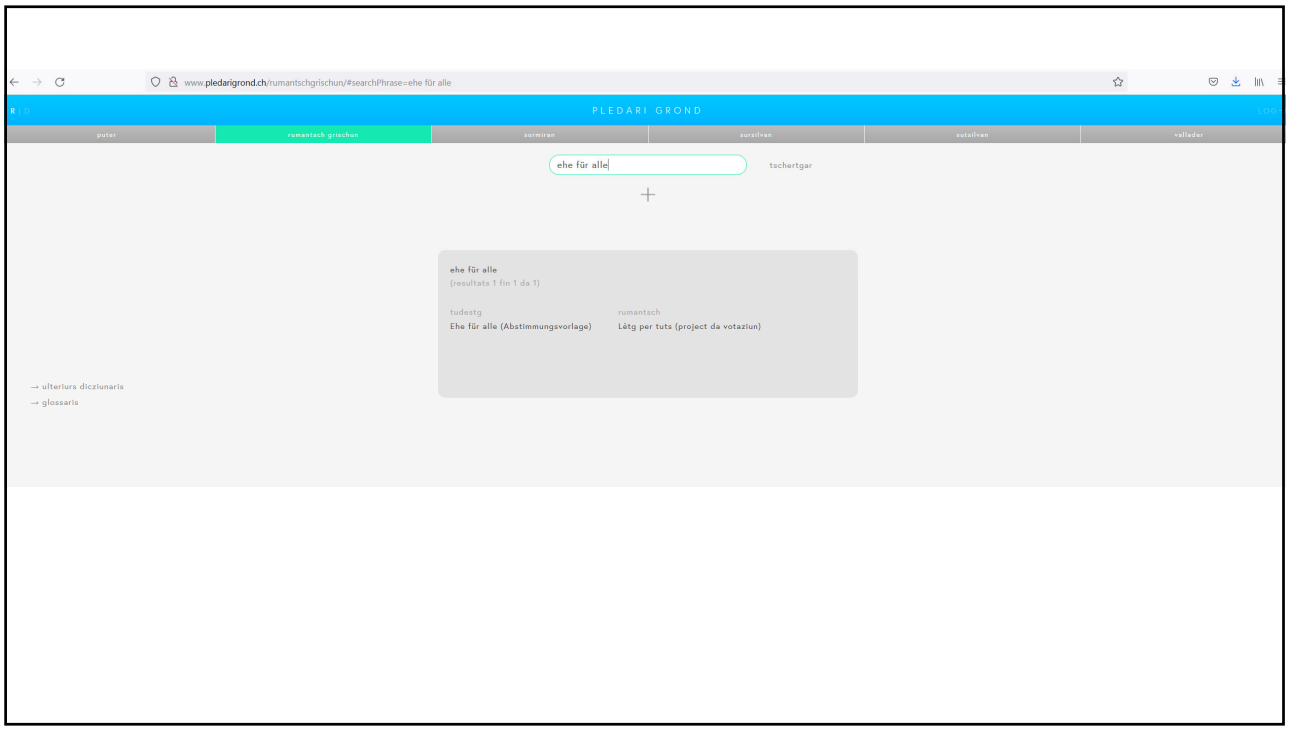
Translaziun da texts giuridics en rumantsch: schanzas

– Rechtssetzung auf Rätoromanisch kann oder könnte – gerade wegen der reinen Übersetzungssprache und wegen der Abwesenheit einer Rechtskraft – ein eigentliches Labor für gute Rechtssetzung und Terminologie sein oder werden

– in rätoromanischen Texten kann man die Herausforderung und den Anspruch der «terminologischen Konsistenz» umsetzen

– die Übersetzung von Rechtstexten auf Rätoromanisch ist enorm wichtig für die Korpus- und Statusplanung der Sprache: sie erweitert den Wortschatz und die Ausdrucksmöglichkeiten enorm (in einem Spezialbereich, aber nicht nur) und sie beeinflusst die Verwendungsmöglichkeiten und das Prestige der Sprache

– nicht selten sind auf Rechtstexte bezogene Übersetzungs- und Terminologiearbeiten wichtige Grundlagen für rätoromanische Versionen von Abstimmungserläuterungen, Internetseiten, Publikationen, Medienbeiträge und finden so eine weite Verbreitung



Universität Zürich[UZH]

Romanisches Seminar

Legislaziun multilingua – ina gronda schanza per lingua e giurisdicziun

«Il arrive parfois que la traduction en italien d'un texte allemand permette de trouver en français la solution d'un problème jusque-là insoluble.»

Barbara Schmid-Federer, ehemalige Nationalrätin des Kantons Zürich (CVP-Fraktion) und ausgebildete Romanistin

im Rahmen der Romanisten-Tagung «Le plurilinguisme suisse sur le banc d'essai» im März 2021